

## 列王纪下第一章译文对照

**和合本王下 1:1** 亚哈死后，摩押背叛以色列。

**拼音版王下 1:1** Yà hā sǐ hòu, Móyē bèi pàn Yǐsèliè.

**吕振中王下 1:1** 亚哈死了以后，摩押背叛以色列。

**新译本王下 1:1** 亚哈死后，摩押背叛以色列。

**现代译王下 1:1** 以色列王亚哈死后，摩押国背叛以色列。

**当代译王下 1:1** 亚哈驾崩后，摩押叛变，拒绝向以色列进贡。

**思高本王下 1:1** 阿哈布死後，摩阿布就背叛了以色列。

**文理本王下 1:1** 亚哈既卒、摩押叛以色列、

**修订本王下 1:1** 亚哈死后，摩押背叛以色列。

**KJV 英王下 1:1** Then Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

**NIV 英王下 1:1** After Ahab's death, Moab rebelled against Israel.

**和合本王下 1:2** 亚哈谢在撒马利亚，一日，从楼上的栏杆里掉下来，就病了；于是差遣使者说：“你们去问以革伦的神巴力西卜，我这病能好不能好？”

**拼音版王下 1:2** Yà hā xiè zài sǎ Mǎliyà, yī rì cóng lóu shàng de lán gǎn lǐ diào xià lái, jiù bìng le. yúshì chāiqiǎn shǐzhe shuō, nǐmen qù wèn Yǐgélún de shén bā lì xī bo, wǒ zhè bìng néng hǎo bùnéng hǎo.

**吕振中王下 1:2** 亚哈谢从撒玛利亚王宫房顶屋子的窗户格子里掉下来，因而致病；于是他差遣使者，对他们说：「你们去寻问以革伦的神巴力西卜：我患这病活得了活不了。」

**新译本王下 1:2** 有一天，亚哈谢在撒玛利亚，从楼上的窗户掉下来，他就病了；于是他差派使者，对他们说：“你们去求问以革伦的神巴力·西卜，我这个病到底能否复原？”

**现代译王下 1:2** 以色列王亚哈谢从撒玛利亚王宫顶上的阳台摔下来，受了重伤。他派人去求问非利士以革伦城的神—巴力西卜，要知道他能不能康复。

**当代译王下 1:2** 有一天，以色列新王亚哈谢从撒马利亚的王宫楼上掉了下来，之后就病了。於是，他派人去求问以革伦的神巴力西卜，看自己能否痊愈。

**思高本王下 1:2** 阿哈齐雅在撒玛黎雅从楼上的栏杆上跌下来就病了，遂打发使者，吩咐他们说：「你们去求问厄刻龙的神巴耳则步布，我这病寒能好吗？」

**文理本王下 1:2** 亚哈谢在撒玛利亚、坠楼椽致疾、乃遣使曰、往询以革伦神巴力西卜、我病得愈否、

修订本王下 1:2 亚哈谢在撒玛利亚，一日从楼上的栏杆跌下来，就病了。于是他派使者，对他们说：“你们去问以革伦的神明巴力·西卜，我这病是否能痊愈。”

**KJV 英王下 1:2**And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baalzebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease.

**NIV 英王下 1:2**Now Ahaziah had fallen through the lattice of his upper room in Samaria and injured himself. So he sent messengers, saying to them, "Go and consult Baal-Zebub, the god of Ekron, to see if I will recover from this injury."

**和合本王下 1:3** 但耶和华的使者对提斯比人以利亚说：“你起来，去迎着撒马利亚王的使者，对他们说：‘你们去问以革伦 神巴力西卜，岂因以色列中没有 神吗？’

**拼音版王下 1:3**Dàn Yēhéhuá de shǐzhe duì dī/tí sī bǐ rén Yǐlià shuō, nǐ qǐlai, qù yíng zhe sǎ Mǎlià wáng de shǐzhe, duì tāmen shuō, nǐmen qù wèn Yǐgélún shén bā lì xī bo, qǐ yīn Yǐsèliè zhōng méiyǒu shén ma.

**吕振中王下 1:3** 但是永恒主的使者对提斯比人以利亚说：「你起来、上去迎接撒玛利亚王的使者，对他们说：「是不是因为以色列中没有神，而你们得去寻问以革伦的神巴力西卜呢？」

**新译本王下 1:3** 但耶和华的使者对提斯比人以利亚说：“你动身上去迎着撒玛利亚王的使者，对他们说：‘你们去求问以革伦的神巴力·西卜，是因为以色列中没有 神吗？’

**现代译王下 1:3** 但是上主的天使吩咐提斯比人以利亚先知去见亚哈谢王的使者，质问他们：「你们为甚麽去求问以革伦的神巴力西卜呢？难道以色列没有神吗？」

**当代译王下 1:3** 主的天使对提斯比人以利亚说：“你去截住撒马利亚王的亲信，问他们说：‘你们去求问以革伦神巴力西卜，是否因为以色列没有神呢？’

**思高本王下 1:3** 上主的使者对提市贝人厄里亚说：「快起身，去迎撒玛黎雅王的使者，问他们说：你们去求问厄刻龙的神巴耳则步布，难道在以色列没有天主吗？」

**文理本王下 1:3** 耶和华之使者谕提斯比人以利亚曰、起迎撒玛利亚王之使、谓之曰、以色列中岂无神、乃往询以革伦神巴力西卜乎、

**修订本王下 1:3** 但耶和华的使者对提斯比人以利亚说：“你起来，上去迎见撒玛利亚王的使者，对他们说：‘你们去问以革伦的神明巴力·西卜，是因为以色列中没有神吗？’

**KJV 英王下 1:3**But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them, Is it not because there is not a God in Israel, that ye go to enquire of Baalzebub the god of Ekron?

**NIV 英王下 1:3**But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, "Go up and meet the

messengers of the king of Samaria and ask them, 'Is it because there is no God in Israel that you are going off to consult Baal-Zebub, the god of Ekron?'

**和合本王下 1:4** 所以耶和华如此说：‘你必不下你所上的床，必定要死！’”以利亚就去了。

**拼音版王下 1:4** Suǒyǐ Yēhéhuá rúcǐ shuō, nǐ bì bú xià nǐ suǒ shàng de chuáng, bìdìng yào sǐ. Yǐliyà jiù qù le.

**吕振中王下 1:4** 因此永恒主这么说：『你所上的床、你必不能从那里下来；你必定死。』」说了这话，以利亚就走。

**新译本王下 1:4** 因此，耶和华这样说：你必不能从你躺上去的那张床上下来，因为你必定死。’”于是以利亚去了。

**现代译王下 1:4** 你去告诉王，上主这样说：『你的伤好不了；你一定死！』」以利亚遵照上主的命令做了。

**当代译王下 1:4** 你还要告诉他们，主说：‘亚哈谢，你再没有机会下床了，你必定要死。’”以利亚便奉命而去。

**思高本王下 1:4** 为此，上主这样说：你再不能从你所上的床上下来，你必定要死。」厄里亚就去了。

**文理本王下 1:4** 故耶和华云、尔所登之床、不得再下、必死矣、以利亚遂往、

**修订本王下 1:4** 所以耶和华如此说：'你必不能下你所上的床，因为你一定会死！'"以利亚就去了。

**KJV 英王下 1:4** Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed.

**NIV 英王下 1:4** Therefore this is what the LORD says: 'You will not leave the bed you are lying on. You will certainly die!'" So Elijah went.

**和合本王下 1:5** 使者回来见王，王问他们说：“你们为什么回来呢？”

**拼音版王下 1:5** Shǐzhě huí lái jiàn wáng, wáng wèn tāmen shuō, nǐmen wèishénme huí lái ne.

**吕振中王下 1:5** 使者回来见王，王问他们说：「你们为什么回来？」

**新译本王下 1:5** 众使者回到亚哈谢那里；他对他们说：“你们为什么回来呢？”

**现代译王下 1:5** 使者回到王那里；王问他们：「你们怎麼回来了？」

**当代译王下 1:5** 以利亚将天使的话告诉王的亲信，他们便立刻折返见王。王问他们说：“为甚麽你们这麽快就回来了呢？”

**思高本王下 1:5** 使者回来见了君王，阿哈齐雅问他们说：「你们为什麼回来了。」

**文理本王下 1:5** 使者返、王曰、尔返何为、

**修订本王下 1:5** 使者回到王那里，王对他们说：“你们为什么回来了呢？”

**KJV 英王下 1:5** And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are

ye now turned back?

**NIV 英王下 1:5**When the messengers returned to the king, he asked them, "Why have you come back?"

**和合本王下 1:6** 使者回答说：“有一个人迎着我们来，对我们说：‘你们回去见差你们来的王，对他说：耶和华如此说：你差人去问以革伦 神巴力西卜，岂因以色列中没有 神吗？所以，你必不下所上的床，必定要死！’”

**拼音版王下 1:6** Shǐzhe huídá shuō, yǒu yī gèrén yíng zhe wǒmen lái, duì wǒmen shuō, nǐ men huí qù jiàn chāi nǐmen lái de wáng, duì tā shuō, Yēhéhuá rúcǐ shuō, nǐ chāi rén qù wèn Yìgélún shén bā lì xī bo, qǐ yīn Yìsèliè zhōng méiyǒu shén ma. suǒyǐ nǐ bì bú Xiàsuǒ shàng de chuáng, bìdéng yào sǐ.

**吕振中王下 1:6** 使者回答他说：「有一个人迎着我们而上来，对我们说：『去吧，你们回去见那差遣你们、的王，对他说：永恒主这样说：是不是因为以色列中没有神，而你得差遣人去寻问以革伦的神巴力西卜呢？这样你所上的床、你必不能从那里下来；你必定死。』」

**新译本王下 1:6** 他们对王说：“有一个人上来迎着我们，又对我们说：‘去吧，回到那差派你们的王那里，对他说：耶和华这样说：你派人去求问以革伦的神巴力·西卜，是因为以色列中没有 神吗？因此，你必不能从你躺上去的那张床上下来，因为你必定死。’”

**现代译王下 1:6** 他们说：「我们遇见一个人；他叫我们回来告诉王，上主对你这样说：『你为甚麽派人去求问以革伦的神巴力西卜？难道以色列没有神吗？你的伤好不了；你一定死！』」

**当代译王下 1:6** 他们就回答说：“有一个人走在路上截住我们，对我们说：‘你们回去告诉差你们来的王，主说：你差人去求问以革伦神巴力西卜，是否因为以色列没有神呢？你再没有机会下床了，你必定要死。’”

**思高本王下 1:6** 他们回答说：「有一个人迎上我们来，对我们说：你们回去见打发你们来的君王，对他说：上主这样说：你派人去求问厄刻龙的神巴耳则步布，难道以色列没有天主吗？为此，你再不能从你所上的床上下来，你必定要死。」

**文理本王下 1:6** 曰、有人迎而告我曰、返见遣尔之王曰、耶和华云、以色列中岂无神、乃遣人询以革伦神巴力西卜乎、故尔所登之床、不得再下、必死矣、

**修订本王下 1:6** 他们对王说：“有一个人上来迎见我们，对我们说：‘去，回到差你们来的王那里，对他说：耶和华如此说，你派人去问以革伦的神明巴力·西卜，是因为以色列中没有神吗？所以你必不能下所上的床，你一定会死。’”

**KJV 英王下 1:6**And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the LORD, Is it not because there is not a God in Israel, that thou sendest to enquire of Baalzebub the god of

Ekron? therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

**NIV 英王下 1:6**"A man came to meet us," they replied. "And he said to us, 'Go back to the king who sent you and tell him, "This is what the LORD says: Is it because there is no God in Israel that you are sending men to consult Baal-Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not leave the bed you are lying on. You will certainly die!" "'

**和合本王下 1:7** 王问他们说：“迎着你们来告诉你们这话的，是怎样的人？”

**拼音版王下 1:7** Wáng wèn tāmen shuō, yíng zhe nǐmen lái gàosu nǐmen zhè huà de, shì zēn yàng de rén.

吕振中王下 1:7 王问他们说：「那迎着你们而上来、将这些话告诉你们的、是什么样的人？」

新译本王下 1:7 王对他们说：“那上来迎着你们，又对你们说这番话的是个怎样的人？”

现代译王下 1:7 王问：“那人是甚麽样子？”

当代译王下 1:7 王再问他们说：“在路上截住你们、对你们说这些话的，是一个怎样的人呢？”

思高本王下 1:7 君王问他们说：「迎上你们，且告诉你们这些话的是怎样的一个人？」

文理本王下 1:7 曰、迎尔而告以斯言者、其人形状如何、

修订本王下 1:7 王对他们说：“上来迎见你们，告诉你们这些话的人是什么样子呢？”

**KJV 英王下 1:7**And he said unto them, What manner of man was he which came up to meet you, and told you these words?

**NIV 英王下 1:7**The king asked them, "What kind of man was it who came to meet you and told you this?"

**和合本王下 1:8** 回答说：“他身穿毛衣，腰束皮带。”王说：“这必是提斯比人以利亚。”

**拼音版王下 1:8** Huídá shuō, tā shēn chuān máoyī, yào shù pí dài. wáng shuō, zhè bì shì tí sī bǐ rén Yìlià.

吕振中王下 1:8 他们回答说：「那人是个粗毛汉，腰束皮带。」王说：「这一定是提斯比人以利亚。」

新译本王下 1:8 他们对王说：“那人穿着毛皮衣，腰间束上皮带。”王说：“这人必是提斯比人以利亚。”

现代译王下 1:8 他们说：“他穿着兽皮的外袍，束着皮带。”王大叫：“他是以利亚呀！”

当代译王下 1:8 “这人身穿毛衣，腰束皮带。”“是了，这人一定是提斯比人以利亚了。”

思高本王下 1:8 他们回答说，「是一个身穿皮毛衣，腰束皮带的人。」君王说：「这一定是提市贝人厄里亚。」

文理本王下 1:8 曰、身衣毛衣、腰束革带、王曰、是乃提斯比人以利亚也、

修订本王下 1:8 他们对王说：“这人身穿毛衣，腰束皮带。”王说：“他一定是提斯比人以利亚。”

**KJV 英王下 1:8**And they answered him, He was an hairy man, and girt with a girdle of leather about his loins. And he said, It is Elijah the Tishbite.

**NIV 英王下 1:8**They replied, "He was a man with a garment of hair and with a leather belt around his waist." The king said, "That was Elijah the Tishbite."

**和合本王下 1:9** 于是，王差遣五十夫长，带领五十人去见以利亚，他就上到以利亚那里；以利亚正坐在山顶上。五十夫长对他说：“神人哪，王吩咐你下来！”

**拼音版王下 1:9**Yúshì, wáng chāiqiǎn wǔ shí fú zhǎng, dàilǐng wǔ shí rén qù jiàn Yǐlià, tā jì shàng dào Yǐlià nàli. Yǐlià zhēng zuò zài shāndǐng shàng. wǔ shí fú zhǎng duì tā shuō, shén rén nǎ, wáng fēnfu nǐ xià lái.

**吕振中王下 1:9** 于是王差遣一个五十夫长带着他那五十人去见以利亚；他上到以利亚那里，以利亚正坐在山顶上。五十夫长对他说：「神人哪，王吩咐你下来。」

**新译本王下 1:9** 于是王差派一个五十夫长和他的五十名手下到以利亚那里；那位五十夫长就上到以利亚那里去。他看见以利亚正坐在山顶上，就对以利亚说：“神人哪！王吩咐你下来。”

**现代译王下 1:9** 於是，王派一个军官带领五十名随从去捉拿以利亚。那军官找到以利亚，他正坐在一座山丘上，就对他说：「神重用的圣人哪！王命令你下来！」

**当代译王下 1:9** 於是王派了一个军官，率领部属五十人去找以利亚，原来那时，他正坐在山顶上。军官就对他说：“神人哪，王命令你下来。”

**思高本王下 1:9** 王遂派五十夫长，带领五十人，去见厄里亚。他上去见厄里亚，厄里亚正坐在山顶上。五十夫长便对厄里亚说：「天主的人，王命你下去。」

**文理本王下 1:9** 遂遣五十夫长、率五十人诣之、见其坐于山巔、谓之曰、神仆欤、王命尔下、

**修订本王下 1:9** 于是，王派了一个五十夫长，带领五十人到以利亚那里。他上来，看哪，以利亚正坐在山顶上。五十夫长对他说：“神人哪，王吩咐你下来！”

**KJV 英王下 1:9**Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down.

**NIV 英王下 1:9**Then he sent to Elijah a captain with his company of fifty men. The captain went up to Elijah, who was sitting on the top of a hill, and said to him, "Man of God, the king says, 'Come down!'"

**和合本王下 1:10** 以利亚回答说：“我若是神人，愿火从天上降下来，烧灭你和你那五十人！”于是有火从天上降下来，烧灭五十夫长和他那五十人。

拼音版王下 1:10 Yǐlià huídá shuō, wǒ ruò shì shén rén, yuàn huǒ cóng tiān shàng jiàng xià lái, shāo miè nǐ hé nǐ nà wǔ shí rén. yúshì yǒu huǒ cóng tiān shàng jiàng xià lái, shāo miè wǔ shí fú zhǎng hé Tānà wǔ shí rén.

吕振中王下 1:10 以利亚回答五十夫长、说：「我，我若是神人，那么愿火从天上降下来、烧灭你和你那五十人。」于是有火从天上降下来、烧灭了五十夫长和他那五十人。

新译本王下 1:10 以利亚回答五十夫长说：“如果我是神人，愿火从天降下，把你和你的五十名手下吞灭。”于是有火从天降下，吞灭了五十夫长和他的五十名手下。

现代译王下 1:10 以利亚说：「如果我是圣人，愿火从天上降下来烧死你和你的部下！」火立刻从天上降下来，烧死了那军官和他的部下。

当代译王下 1:10 以利亚说：“我若是神人，愿火从天降下，烧灭你和你五十个部属。”话刚说完，果然有火从天降下，烧灭了那军官和他的五十个部属。

思高本王下 1:10 厄里亚回答五十夫长说：「如果我是天主的人，愿火从天降下，吞噬你和你这五十人！」果然有火从天降下，吞噬了他和那五十人。

文理本王下 1:10 以利亚谓五十夫长曰、如我为神仆、愿火从天降、毁灭尔及尔之五十人、于是火降自天、毁灭五十夫长、暨五十人、

修订本王下 1:10 以利亚回答五十夫长说：“我若是神人，愿火从天上降下来，吞灭你和你五十个人！”于是有火从天上降下来，吞灭五十夫长和他的五十个人。

KJV 英王下 1:10 And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I be a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.

NIV 英王下 1:10 Elijah answered the captain, "If I am a man of God, may fire come down from heaven and consume you and your fifty men!" Then fire fell from heaven and consumed the captain and his men.

和合本王下 1:11 王第二次差遣一个五十夫长，带领五十人去见以利亚。五十夫长对以利亚说：“神人哪，王吩咐你快快下来！”

拼音版王下 1:11 Wáng dì èr cì chāiqiǎn yī gè wǔ shí fú zhǎng, dàilǐng wǔ shí rén qù jiàn Yǐlià. wǔ shí fú zhǎng duì Yǐlià shuō, shén rén nǎ, wáng fēnfu nǐ kuài kuài xià lái.

吕振中王下 1:11 王又差遣另一个五十夫长带着他那五十人去见以利亚。五十夫长应时对以利亚说：「神人哪、王这样吩咐说：『你赶快下来。』」

新译本王下 1:11 王再次派一个五十夫长和他的五十名手下到以利亚那里去。那五十夫长对以利亚说：“神人哪！王这样吩咐：‘你赶快下来。’”

现代译王下 1:11 王又派另一个军官带领五十名随从去对以利亚说：「圣人哪！王命令你马上下来！」

当代译王下 1:11 亚哈谢王再派另一个军官，率领部属五十人去拘捕以利亚。军官对以利亚说：“神人哪，王命令你速速下来。”

思高本王下 1:11 王又另派一个五十夫长，带领五十人，去见厄里亚。五十夫长上去对厄里亚说：「天主的人！王这样吩咐：要你快下山！」

文理本王下 1:11 王复遣五十夫长、率五十人往、谓之曰、神仆欤、王命尔速下、

修订本王下 1:11 王又派另一个五十夫长，带领五十人到以利亚那里。五十夫长对他说：“神人哪，王这样吩咐，快快下来！”

**KJV 英王下 1:11** Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly.

**NIV 英王下 1:11** At this the king sent to Elijah another captain with his fifty men. The captain said to him, "Man of God, this is what the king says, 'Come down at once!'"

和合本王下 1:12 以利亚回答说：“我若是神人，愿火从天上降下来，烧灭你和你那五十人！”于是神的火从天上降下来，烧灭五十夫长和他那五十人。

拼音版王下 1:12 Yǐlìyà huídá shuō, wǒ ruò shì shén rén, yuàn huǒ cóng tiān shàng jiàng xià lái, shāo miè nǐ hé nǐ nà wǔ shí rén. yúshì shén de huǒ cóng tiān shàng jiàng xià lái, shāo miè wǔ shí fū zhǎng hé tānà wǔ shí rén.

吕振中王下 1:12 以利亚回答他们说：「我，我若是神人，那么愿火从天上降下来、烧灭你和你那五十人。」于是有神的火从天上降下来、烧灭了五十夫长和他那五十人。

新译本王下 1:12 以利亚回答他们说：“如果我是神人，愿火从天降下，把你和你的五十名手下吞灭。”于是 神的火从天降下，吞灭了五十夫长和他的五十名手下。

现代译王下 1:12 以利亚说：「如果我是圣人，愿火从天上降下来烧死你和你的部下！」火立刻从天上降下来，烧死了那军官和他的部下。

当代译王下 1:12 以利亚说：“我若是神人，愿火从天降下，烧灭你和你的五十个部属。”说完了这话，神的火从天降下，烧灭了那军官和他五十个部属。

思高本王下 1:12 厄里亚回答说：「如果我是天主的人，愿火从天降下，吞噬你和你这五十人。」果然天主的火从天降下，吞噬了他和那五十人。

文理本王下 1:12 以利亚曰、如我为神仆、愿火从天降、毁灭尔及尔之五十人、于是神之火降自天、毁灭五十夫长、暨五十人、

修订本王下 1:12 以利亚回答他们说：“我若是神人，愿火从天上降下来，吞灭你和你的五十个人！”于是神的火从天上降下来，吞灭五十夫长和他的五十个人。

**KJV 英王下 1:12** And Elijah answered and said unto them, If I be a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from

heaven, and consumed him and his fifty.

**NIV 英王下 1:12**"If I am a man of God," Elijah replied, "may fire come down from heaven and consume you and your fifty men!" Then the fire of God fell from heaven and consumed him and his fifty men.

**和合本王下 1:13** 王第三次差遣一个五十夫长，带领五十人去。这五十夫长上去，双膝跪在以利亚面前，哀求他说：“神人哪，愿我的性命和你这五十个仆人的性命在你眼前看为宝贵。

**拼音版王下 1:13** Wáng dì sān cì chāiqiǎn yī gè wǔ shí fú zhǎng, dàilǐng wǔ shí rén qù. zhè wǔ shí fú zhǎng shàng qù, shuāng xī guì zài Yìlià miànqián, āi qiú tā shuō, shén rén nǎ, yuàn wǒ de xìngméng hé nǐ zhè wǔ shí gè púrén de xìngméng zài nǐ yǎnqián kàn wéi bǎo guì.

**吕振中王下 1:13** 王又差遣第三个五十夫长带着他那五十人。这第三个五十夫长上去，屈膝在以利亚面前，向他乞哀求怜说：「神人哪，我的性命、和你仆人这五十个人的性命、愿你看为宝贵。

**新译本王下 1:13** 王又派出第三名五十夫长和他的五十名手下；那五十夫长来到，就双膝跪在以利亚面前，恳求他，对他说：“神人哪！愿我的性命和这五十个仆人的性命在你眼中看为宝贵。

**现代译王下 1:13** 王再派一个军官带领五十名随从去。那军官上山去，跪在以利亚面前，恳求说：「圣人哪！请怜悯我和我的部下；救我们的性命！

**当代译王下 1:13** 王又派了第叁个军官，率领部属五十人前去。这军官见到了以利亚，就上前双膝跪在他面前哀求说：“神人哪，求你饶了我和这五十个人的命吧。

**思高本王下 1:13** 王又派第叁个五十夫长，带领五十人去。这第叁个五十夫长上去，一来到就屈膝跪在厄里亚面前，哀求他说：「天主的人，愿我的生命和我这五十人的生命，在你眼中有点价值！

**文理本王下 1:13** 王又遣五十夫长、率五十人、既至、登山、屈膝于以利亚前、恳求曰、神仆欤、祈视我命、暨此五十仆之命为宝、

**修订本王下 1:13** 王第三次又派一个五十夫长，带领五十人去。第三个五十夫长上去，双膝跪在以利亚面前，哀求他说：“神人哪，愿我的性命和你这五十个仆人的性命在你眼中看为宝贵！

**KJV 英王下 1:13** And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight.

**NIV 英王下 1:13** So the king sent a third captain with his fifty men. This third captain went up and fell on his knees before Elijah. "Man of God," he begged, "please have respect for my life and the lives of these fifty men, your servants!

**和合本王下 1:14** 已经有火从天上降下来，烧灭前两次来的五十夫长和他们各自带的五十人；现在愿我的性命在你眼前看为宝贵。”

**拼音版王下 1:14** Yǐjīng yǒu huǒ cóng tiān shàng jiàng xià lái, shāo miè qián liǎng cì lái de wǔ shí fū zhǎng hé tāmen gèzì dài de wǔ shí rén. xiànzài yuàn wǒ de xìngmíng zài nǐ yǎn qián kàn wéi bǎoguì.

**吕振中王下 1:14** 你看，已经有火从天上降下来、烧灭了头两个五十夫长和他们各自带领的五十人，现在愿你看我的性命为宝贵。」

**新译本王下 1:14** 看哪！曾经有火从天降下，吞灭了先前两个五十夫长和他们各五十名手下；现在，愿我的性命在你眼中看为宝贵。”

**现代译王下 1:14** 其他两个军官和他们的部下都被天上来的火烧死了；但是求你可怜我！」

**当代译王下 1:14** 先前的两个军官和他们的部属已经被从天上降下的火烧灭了。求你顾全我们的性命吧。”

**思高本王下 1:14** 有火从天降下，吞噬了前两个五十夫长，和他们每人带领的五十人；现在，愿我的生命在你眼中有点价值！」

**文理本王下 1:14** 火从天降、毁灭五十夫长、及其五十人、如是者再、今祈视我命为宝、

**修订本王下 1:14** 看哪，已经有火从天上降下来，吞灭前两次来的五十夫长和他们的五十个人，现在愿我的性命在你眼中看为宝贵！”

**KJV 英王下 1:14** Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight.

**NIV 英王下 1:14** See, fire has fallen from heaven and consumed the first two captains and all their men. But now have respect for my life!"

**和合本王下 1:15** 耶和华的使者对以利亚说：“你同着他下去，不要怕他。”以利亚就起来，同着他下去见王，

**拼音版王下 1:15** Yēhéhuá de shǐzhe duì Yǐliya shuō, nǐ tóng zhe tā xià qù, búyào pà tā. Yǐliya jiù qǐlai, tóng zhe tā xià qù jiàn wáng,

**吕振中王下 1:15** 永恒主的使者对以利亚说：「你跟他下去；不要怕他。」以利亚就起来，跟他下去见王，

**新译本王下 1:15** 耶和华的使者对以利亚说：“你和他下去吧，不要怕他。”于是以利亚起来，和他下山到王那里去了。

**现代译王下 1:15** 上主的天使对以利亚说：「你跟他下去，不要怕！」以利亚就跟那军官到王那里去，

**当代译王下 1:15** 主的使者对以利亚说：“不要害怕，跟他去吧。”以利亚就起来，跟那军官下去见王。

思高本王下 1:15 上主的使者对厄里亚说：「你同他下去！不必害怕。」厄里亚就起身同他一起下去见君王，

文理本王下 1:15 耶和华之使者、谓以利亚曰、尔偕之下、勿惧之、以利亚遂起偕下、往而见王、

修订本王下 1:15 耶和华的使者对以利亚说：“你跟他下去，不要怕他！”以利亚就起来，跟他下到王那里去。

**KJV 英王下 1:15**And the angel of the LORD said unto Elijah, Go down with him: be not afraid of him. And he arose, and went down with him unto the king.

**NIV 英王下 1:15**The angel of the LORD said to Elijah, "Go down with him; do not be afraid of him." So Elijah got up and went down with him to the king.

**和合本王下 1:16** 对王说：“耶和华如此说：你差人去问以革伦 神巴力西卜，岂因以色列中没有 神可以求问吗？所以你必不下所上的床，必定要死！”

拼音版王下 1:16 Duì wáng shuō, Yēhéhuá rúcǐ shuō, nǐ chāi rén qù wèn Yǐgélún shén bā lì xī bō, qǐ yīn Yǐsèliè zhōng méiyǒu shén keyǐ qiú wèn ma. suǒyǐ nǐ bì bú Xiàsuǒ shàng de chuáng, bìdéng yào sǐ.

吕振中王下 1:16 对王说：「永恒主这么说：『你既差遣使者去寻问以革伦的神巴力西卜——是不是因为以色列中没有神可以让你寻问他的话呢？——因此你所上的床、你必不能从那里下来；你必定死。』」

新译本王下 1:16 以利亚对亚哈谢说：“耶和华这样说：‘你差派使者去求问以革伦的神巴力·西卜，是因为以色列中没有 神可以求问吗？因此，你必不能从你躺上去的那张床上下来，因为你必定死。’”

现代译王下 1:16 对王说：「上主这样说：『因为你派人去求问以革伦的神巴力西卜，好像以色列没有神可以求问似的，所以你的伤好不了；你一定死！』」

当代译王下 1:16 以利亚对王说：“主这样说：‘你差人去求问以革伦神巴力西卜，是因为以色列没有神可以求问吗？你再没有机会下床了，你必定要死。’”

思高本王下 1:16 对君王说：「上主这样说：由於你打发使者去求问厄刻龙的神巴耳则步布，好像在以色列没有天主可以向他求问指示一样，因此，你再不能从你所上的床下来，你必定要死。」

文理本王下 1:16 谓之曰、耶和华云、以色列中岂无神、可以咨諏、乃遣使询以革伦神巴力西卜乎、故尔所登之床、不得再下、必死矣、

修订本王下 1:16 他对王说：“耶和华如此说：‘你派人去问以革伦的神明巴力·西卜，是因为以色列中没有神可以让你求问他的话吗？所以你必不能下所上的床，你一定会死！’”

**KJV 英王下 1:16**And he said unto him, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire of Baalzebub the god of Ekron, is it not because there is no God in Israel to enquire of his word? therefore thou shalt not come down off that bed on which thou

art gone up, but shalt surely die.

**NIV 英王下 1:16** He told the king, "This is what the LORD says: Is it because there is no God in Israel for you to consult that you have sent messengers to consult Baal-Zebub, the god of Ekron? Because you have done this, you will never leave the bed you are lying on. You will certainly die!"

**和合本王下 1:17** 亚哈谢果然死了，正如耶和华藉以利亚所说的话。因他没有儿子，他兄弟约兰接续他作王，正在犹大王约沙法的儿子约兰第二年。

**拼音版王下 1:17** Yà hā xiè guǒrán sǐ le, zhēng rú Yēhéhuá jiè Yǐlìyà suǒ shuō de huà. yīn tā méiyǒu érzi, tā xiōngdì Yuēlán jiēxù tā zuò wáng, zhèngzài Yóudà wáng Yuēshāfǎ de érzi Yuēlán dì èr nián.

**吕振中王下 1:17** 亚哈谢果然死了、正如永恒主的话、就是以利亚所说的。因为他没有儿子，他的兄弟约兰就接替他作王；那是在犹大王约沙法的儿子约兰第二年登极的。

**新译本王下 1:17** 亚哈谢果然死了，正如耶和华藉以利亚所宣告的话。因为他没有儿子，他的弟弟约兰就接续他作王，那时是犹大王约沙法的儿子约兰第二年。

**现代译王下 1:17** 正如上主藉以利亚所说的，亚哈谢死了。亚哈谢没有儿子，所以他的弟弟约何兰继承他作王；那年是犹大王约沙法的儿子约兰在位的第二年。

**当代译王下 1:17** 正如主藉以利亚所说的，亚哈谢果然死了。他没有儿子，所以传位给他的兄弟约兰，那年是犹大王约沙法的儿子约兰二年。

**思高本王下 1:17** 阿哈齐雅果然如上主藉着厄里亚所说的话死了；因为他没有儿子，他的兄弟耶曷兰继位为王，时在犹大王约沙法特的儿子约兰第二年。

**文理本王下 1:17** 王遂死、如以利亚所传耶和华之言、王无子、弟约兰嗣位、在犹大王、约沙法子约兰之二年、

**修订本王下 1:17** 亚哈谢死了，正如耶和华藉以利亚所说的话。犹大王约沙法的儿子约兰第二年，亚哈谢的兄弟约兰接续他作王，因亚哈谢没有儿子。

**KJV 英王下 1:17** So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.

**NIV 英王下 1:17** So he died, according to the word of the LORD that Elijah had spoken. Because Ahaziah had no son, Joram succeeded him as king in the second year of Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah.

**和合本王下 1:18** 亚哈谢其余所行的事都写在以色列诸王记上。

拼音版王下 1:18 Yà hā xiè qíyú suǒ xíng de shì dōu xiě zài Yìsèliè zhū wáng jì shàng.

吕振中王下 1:18 亚哈谢所行其余的事、不是都写在以色列诸王记上么？

新译本王下 1:18 亚哈谢其余所行的事迹，不是都写在以色列诸王的年代志上吗？

现代译王下 1:18 亚哈谢王其他的事迹一一记载在以色列列王史上。

当代译王下 1:18 亚哈谢其余所行的事，都写在以色列诸王纪上。

思高本王下 1:18 阿哈齐雅其余的事迹，都记载在以色列列王实录上。

文理本王下 1:18 亚哈谢其余事迹、俱载于以色列列王纪、

修订本王下 1:18 亚哈谢其余所做的事，不都写在《以色列诸王记》上吗？

**KJV** 英王下 1:18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

**NIV** 英王下 1:18 As for all the other events of Ahaziah's reign, and what he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?